

**Natječaj Odjela za francuske i frankofonske studije
za najbolji studentski prijevod**

ODLUKA

Temeljem natječaja za najbolji studentski prijevod, raspisanog 5. studenog 2020., Povjerenstvo u sastavu Chloé Billon, Matea Tamara Krpina, Mirna Sindičić Sabljo, Marija Spajić i Vanda Mikšić razmotrilo je pristigle studentske prijevode. Na anonimnan natječaj pod šiframa prijavljena su četiri prijevoda na francuski pjesme Monike Herceg „Oče“. Ovaj put studenti su iznimno mogli raditi i u paru imajući u vidu naročitu zahtjevnost postavljenog zadatka.

Pomno smo proučile sve radove te konstatirale globalno visoku razinu njihove kvalitete. Izdvojile smo ipak dva prijevoda koja svojom razinom odskaču od ostalih.

Nagradu smo odlučile dodijeliti prijevodu pod šifrom **000888**, koji su izradile **Ana Raič i Marija Dolores Štroliga**, studentice prve godine diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – prevoditeljskog smjera. Ovaj prijevod resi besprijekorno razumijevanje izvornika na svim razinama, precizan leksički odabir, prikladna sintaktička rješenja te, možda i najbitnije, istančan osjećaj za ritam, ton, ponavljanja, odnosno poetski iskaz u cjelini, kao i učinke koji su duboko potresni u slučaju pjesme Monike Herceg koja svojim specifičnim pjesničkim izričajem progovara o migrantima na granici.

Također smo odlučile pohvaliti prijevod pod šifrom **Magnolia14**, u izvedbi **Katarine Gadže i Valentine Šestak**, apsolventica diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – prevoditeljskog smjera. I ovaj se prijevod odlikuje nizom sjajnih prijevodnih rješenja i velikim smislom za poetičnost, iako je semantički mjestimice manje precizan.

Ovom prilikom nagrađenim studenticama od srca čestitamo, a svim sudionicima zahvaljujemo na uloženom trudu. Rad u paru smatramo izvrsnom prilikom za razmjenu znanja, te smo uvjerenе da su svi koji su u natječaju sudjelovali iz njega izišli obogaćeni za vrijedno iskustvo.

Datum svečane dodjele nagrade bit će obznanjen naknadno.

U Zadru, 10. ožujka 2021.

Chloé Billon, Matea Tamara Krpina,
Mirna Sindičić Sabljo, Marija Spajić i Vanda Mikšić
Povjerenstvo za dodjelu nagrade